

早期俳句名人 (芭蕉、蕪村、一茶) 名句  
343 台、華語 選譯 (014)

吳昭新 (瞻望)

40) うきわれを淋しがらせよ閑古鳥 (芭蕉)

(uki ware wo sabishi garase yo kannkodori )

我憂愁 讓我寂寞 杜鵑鳥

我<sup>ウキ</sup>憂<sup>ウレ</sup>愁<sup>ウレ</sup> 付<sup>ツ</sup>我<sup>ウキ</sup>寂<sup>サビシ</sup>寞<sup>ガ</sup> 杜<sup>カ</sup>鵑<sup>カ</sup>鳥<sup>トリ</sup>

(日語: 杜鵑鳥有人來往少, 生意不好等意思)

41) 閻王の口や牡丹を吐かんとす (蕪村)

(enou no kuchi ya botan wo hakan tosu)

閻魔王 嘴巴即將 吐牡丹

閻<sup>エノウ</sup>魔<sup>マ</sup>王<sup>ウ</sup> 喙<sup>ク</sup>內<sup>ウチ</sup>在<sup>カ</sup>欲<sup>セ</sup> 吐<sup>ハク</sup>牡<sup>ウ</sup>丹<sup>ダン</sup>

42) 身の上の鐘としりつつ夕涼 (一茶)

(minoue no kane to shiritsutsu yuusuzumi)

明知道 鐘聲講我 還納涼

明<sup>アカシ</sup>知<sup>チ</sup>影<sup>カゲ</sup> 鐘<sup>カネ</sup>聲<sup>ナゲ</sup>講<sup>コト</sup>我<sup>ウチ</sup> 更<sup>さら</sup>秋<sup>アキ</sup>清<sup>スミ</sup>